


О тибетоязычных текстах из тувинских архивов авторства Зая-пандиты. Часть 1

Саглар Викторовна Мирзаева¹

¹Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)
кандидат филологических наук, старший научный сотрудник
 0000-0002-8542-0260. E-mail: kundgabo[at]list.ru

Аннотация. В первой части исследования вводятся в научный оборот пять тибетоязычных рукописей из фондов Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва, в колофонах которых содержится упоминание имени Зая-пандиты. Первым в этой линии перерождений, которая включает восемь воплощений, был известный просветитель Зая-пандита Намкай Джамцо (1599–1662), создатель ойратской письменности *тодо бичиг*. В исследовательской литературе, посвященной Зая-пандите как исторической личности и буддийскому переводчику, упоминается только его деятельность по переводу с тибетского на монгольский и ойратский языки, однако нет информации о том, писал ли он на тибетском языке, в связи с чем данное исследование представляется весьма актуальным. В статье представлены транслитерация и русский перевод следующих сочинений: «[Садхана] славного Ваджрабхайравы» и «Садхана Хаягривы» (тиб. Dpal rdo rje 'jigs byed zhes bya ba. Rta mgrin bsgrub thabs zhes bya ba bzhugs so) (инв. № 811), три списка «Ритуала принятия обета Прибежища для мирянина» (тиб. Skyabs 'gro'i dge bsnyen gyi sdom pa 'bogs chog bzhugs so) (инв. №№ 1362, 1941, 3243) и «Способ совершения подношения хозяину местности Белому старцу» (тиб. Sa bdag rgan po dkar po rten 'bul tshul zhes byas ba bzhugs so) (инв. № 1441). В результате анализа выдвинуто предположение о том, что первый Зая-пандита является автором сочинения о принятии обета Прибежища и ритуального текста культа Белого старца, а садхану Хаягривы мог составить второй Зая-пандита, современник правителя Цэван-Рабдана, имя которого упомянуто в колофоне рукописи.

Ключевые слова: тибето-монгольский буддизм, тибетский язык, Зая-пандита Намкай Джамцо, колофон, тувинские архивы, Тувин-

ский институт гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Универсалии и специфика традиций монголоязычных народов сквозь призму кросс-культурных контактов и системы взаимоотношений России, Монголии и Китая» (номер государственной регистрации: 123021300198-4).

Для цитирования: Мирзаева С. В. О тибетоязычных текстах из тувинских архивов авторства Зая-пандиты. Часть 1 // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2024. № 4. С. 24–48. DOI: 10.22162/2587-6503-2024-4-32-24-48

To the Problem of Tibetan Texts from Tuvan Archives Related to Zaya pandita. Part 1

*Saglara V. Mirzaeva*¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Cand. of Sc. (Philology), Senior Research Associate

 0000-0002-8542-0260. E-mail: kundgabo[at]list.ru

Abstract. This study has two parts, the first being presented in the paper. Here we consider five Tibetan-language manuscripts from the collections of the Tuvan Institute of Humanities and Applied Socio-Economic Research under the Government of the Republic of Tuva, in which colophons the name of Zaya-Pandita is mentioned. The first in this succession of reincarnations, including eight embodiments, was the renowned Buddhist scholar and translator Zaya pandita Namkha Jamtso (1599–1662), also known as creator of the Oirat *todo bichig* script. Research materials discussing Zaya pandita as a historical figure and Buddhist translator focus on his activity in translating from Tibetan into Mongolian and Oirat. However, there is no information on whether he wrote in Tibetan, which makes this study particularly relevant. This paper presents the transliteration and Russian translation of the following texts: “Sadhana of the Glorious Vajrabhairava” and “Sadhana of Hayagriva” (Tib. Dpal rdo rje ‘jigs byed zhes bya ba. Rta mgrin bsgrub thabs zhes bya ba bzhugs so) (inv. no. 811), three copies of the “Ritual of Taking Refuge Vow for Laymen” (Tib. Skyabs ‘gro’i dge bsnyen gyi sdom pa ‘bogs chog bzhugs so) (inv. nos. 1362, 1941, 3243), and “The Method of Offering to the Earth-Lord, the White Old Man” (Tib. Sa bdag rgan po dkar po rten ‘bul

tshul zhes byas ba bzhugs so) (inv. no. 1441). It was proposed in the paper that the first Zaya pandita composed texts “Ritual of Taking Refuge Vow for Laymen” and “The Method of Offering to the Earth-Lord, the White Old Man”, while “Sadhana of Hayagriva” can be attributed to the second Zaya pandita, the contemporary of the Dzhungaria ruler Tsewang Rabdan, whose name is mentioned in the colophon of the analyzed manuscript.

Keywords: Tibetan-Mongolian Buddhism; Tibetan language; Zaya pandita Namkha Jamtso, colophone; Tuvan archives, Tuvan Institute of Humanities and Applied Socio-Economic Research under the Government of the Republic of Tuva

Acknowledgments. The reported study was funded by government subsidy, project no. 123021300198-4 “Universals and Specifics in Traditions of the Mongolian-Speaking Peoples through the Prism of Cross-Cultural Contacts and the System of Relations between Russia, Mongolia and China”.

For citation: Mirzaeva S. V. To the Problem of Tibetan Texts from Tuvan Archives Related to Zaya pandita. Part 1. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2024; (4): 24–48. (In Russ.). DOI: 10.22162/2587-6503-2024-4-32-24-48

1. Введение

Статья посвящена вводу в научный оборот нескольких текстов на тибетском письме, в колофонах которых указано имя Зая-пандиты. Первым в этой линии перерождений¹ был ойратский проповедник Зая-пандита² Намкай Джамцо (1599–1662). Он известен прежде всего как создатель ойратского «ясного письма» («тодо бичиг») и буддийский деятель, активно занимавшийся переводческой деятельностью. Его перу принадлежат более 170 ойратских переводов канонических буддийских сочинений, выполненных с тибетского языка, а также 37 работ, выполненных им совместно с учениками [[Лувсанбалдан 1975: 125–128](#); [Музраева 2013: 57](#)]. В исследовательской литературе, в которой Зая-пандита рассматривается как исторический деятель, переводчик, приводится инфор-

¹ Относительно того, к кому из учителей Индии или Тибета относится эта линия воплощений, в биографии Зая-пандиты сказано в общем, что он был одним из индийских пандит [[Норбо 1999: 65](#)].

² Примерно в то же время в Халхе жил другой Зая-пандита Лувсан-принлэй (1642–1716), которого в исследовательской литературе принято называть халхаским.

мация только о том, что он переводил с тибетского на монгольский и ойратский языки, и отсутствуют данные о том, писал ли он на тибетском языке. В этой связи весьма ценным представляется ввод в научный оборот тибетоязычных рукописей из тувинских архивов, колофоны которых содержат имя Зая-пандиты. Их дальнейший анализ позволит установить, являлся ли их автором первый, ойратский, Зая-пандита или кто-то из последующих воплощений. Таким образом, представляется возможным установить данный факт в его биографии и отнести его к числу тибетоязычных авторов монгольского (ойратского) происхождения.

В линию перерождений Зая-пандиты китайские ученые с опорой на тибетские источники включают семь воплощений:

1) первый Зая-пандита, по происхождению ойрат (хошут), годы жизни 1599–1662 гг.;

2) второй Зая-пандита, по происхождению тибетец, годы жизни 1663–1698 гг.;

3) четвертый¹ Зая-пандита, по происхождению халха-монгол, годы жизни 1764–1825 гг.;

4) пятый Зая-пандита, по происхождению урат², годы жизни 1826–1833 гг.;

5) шестой Зая-пандита, по происхождению урат, годы жизни 1833–1874 гг.;

6) седьмой Зая-пандита, годы жизни 1895–[неизвестно] (цит. по: [Эрдэмт 2008: 233]).

Н. Ф. Бакараева в статье «Институт тулку в монгольском, ойратском и калмыцком буддизме» указывает, что в настоящее время официально признан Зая-пандита VIII, который был возведен на трон Далай-ламой XIV и Богдо-гэгэном и является настоятелем монастыря Лавран [Бакараева 2015: 47].

Больше всего историографических сведений о перерождениях Зая-пандиты имеется о втором его воплощении, в частности в сочинении «Лунный свет», составленном учеником первого Зая-пандиты Раднабхадрой [Норбо 1999: 101–106]. М. Эрдэмт, опираясь также на сочинение «Золотые четки» (монг. *Алтан эрхин*)

¹ Третье воплощение не указано.

² Ураты — южно-монгольский этнос, проживающий на территории Внутренней Монголии.

и биографию Далай-ламы V, утверждает, что второй Зая-пандита родился в год дракона, в 1664 г., в окрестностях Лхасы в месте под названием «Черный город» (монг. *Хар хот*), где год спустя его обнаружил ойратский Кэлэмурчи и сообщил об этом Далай-ламе. В десятый день одиннадцатого месяца 1666 г. мальчика признали воплощением Зая-пандиты и доставили в Лхасу, где Далай-лама постриг его в послушники. В четырнадцатый день седьмого 1668–1675 гг. перерожденец Зая-пандиты в сопровождении преемника первого Зая-пандиты Эркэ-цорджи не раз получал учения от Далай-ламы V [Эрдэмт 2008: 230–231]. Последнее упоминание о втором Зая-пандите в сочинении Раднабхадры относится к 1689 г., и из содержания ясно, что он жил в Тибете и за прошедшее время ни разу не приезжал к ойратам. В качестве объяснения этого факта М. Эрдэмт называет напряженную политическую ситуацию в регионе в последнее десятилетие XVII в. и в частности то обстоятельство, что тогдашний правитель Джунгарии Галдан-Бошогу-хан (1644–1697), будучи по происхождению из рода чорос, во избежание межплеменных распрей не мог приветствовать визит Зая-пандиты, поскольку первый перерожденец был хошутом [Эрдэмт 2008: 232] (более подробно см.: [Китинов 2024; Лю Цян 2022]).

2. Материалы исследования

В последнее время в тибетологии начинает осознаваться роль региональных фондохранилищ России, Монголии, Китая и других стран, в которых хранится огромный корпус тибетоязычной литературы, что обусловлено тем, что тибетский язык был языком книжной культуры для всех монгольских народов и части тюркских этносов, находившихся под монгольским влиянием. К таким фондам можно отнести научный архив Тувинского института гуманитарных и прикладных исследований при Правительстве Республики Тыва, каталог рукописей которого был подготовлен в результате сотрудничества тувинских и калмыцких ученых [Каталог буддийских рукописей... 2024]. Большую часть фонда составляют рукописи на тибетском языке, их более 2 000 единиц хранения. Многие из них имеют колофоны, содержащие информацию о переводчиках, переписчиках и пр., что особенно ценно для исследователей тибетской и монгольской письменной культуры.

Имя Зая-пандиты упоминается в колофонах девяти текстов¹, хранящихся под инвентарными номерами 811, 1362, 1441, 1614, 1919, 1941, 2057, 3243 и 3260. Ниже приведем их описание вместе с текстами колофонов:

811. «Dpal rdo rje 'jigs byed zhes bya ba. Rta mgrin bsgrub thabs zhes bya ba bzhugs so» («[Садхана] славного Ваджрабхайравы», «Садхана Хаягривы»). Рукопись, 4 л., 19,9 x 6,9 см, 5 стк. Колофон: ces pa 'di yang dpon mi tshe dbang rab brtan gyi kha ton tu dza ya pa+nḍi tas sbyar ba'o // bkra shis 'bar gyur cig [[Каталог буддийских рукописей... 2024: 156](#)].

1362. «Skyabs 'gro'i dge bsnyen gyi sdom pa 'bogs chog bzhugs so» («Ритуал принятия обета Прибежища для мирянина»). Рукопись, 4 л., 21,8 x 8,6 см, 7 стк. Колофон: ces pa 'di ni gsang sngags rab 'byams pas bskul ba ltar dza ya pa+nḍi tas sbyar ba'o [[Каталог буддийских рукописей... 2024: 252](#)].

1441. «Sa bdag rgan po dkar po rten 'bul tshul zhes byas ba bzhugs so» («Способ совершения подношений хозяину местности Белому старцу»). Рукопись, 6 л., 21,9 x 8,7 см, 7 стк. Колофон: ces pa 'di ni dza ya pa+nḍi das blo bzang snyan grags dge legs rnams rgyal dpal bzang po'i gra mtshan rnams kyi tha shal pa blo bzang dgon zhes kyas bsug bris pa'o [[Каталог буддийских рукописей... 2024: 262](#)].

1614. «Phyugs la rims nad god kha gcod pa bzhugs so» («Предотвращение эпидемий домашнего скота»). Рукопись, 4 л., 22 x 8,7 см, 7 стк. Колофон: / ces pa 'di ni dza ya pa+nḍi da blo bzang snyan grags dge legs rnam rgyal dpal bzang po'i slob ma rnams kyi tha shal pa blo bzang dpal mgon ming can gyis bris pa la ma gyur sems can thams cad la gnas skabs dang mthar thug gi phan bde'i rgyur gyur cig // sa+rba mangga lam // legs so // dge'o [[Каталог буддийских рукописей... 2024: 307](#)].

1919. «Phyag rdor gyis bka' bsgos bzhugso» («Благословение Ваджрапани»). Рукопись, 3 л., 19,8 x 8,6 см, 7 стк. Колофон: ces pa

¹ В сочинении № 2071 под названием «Grub chen me tra dzo ki'i lugs kyi bde mchog lha lnga'i sgrub thabs dngos grub char 'bebs bzhugs lags» («Садхана пяти божеств Чакрасамвары традиции махасиддхов Митрадзоки „Ниспослание дождя благословения“») также указано имя Зая-пандиты, но речь идет о халхаском Зая-пандите Лувсанпринлэе (тиб. dza ya pa+nḍi ta blo bzang 'phrin las kyi sgyar pa'o) [[Каталог буддийских рукописей... 2024: 400](#)].

‘di {ni} tsa khar ni pan che’i spu skyel bsku ba’i // ngor dza ya pa+ṅṅi tas spyar ba’o [[Каталог буддийских рукописей... 2024: 369](#)].

1941. «Skyabs ’gro’i dge bsnyen gyi sdom pa ’bogs chog bzhugs so» («Ритуал принятия обета Прибежища для мирянина»). Рукопись, 3 л., 21,7 x 8,3 см, 8 стк. Колофон: ces pa ‘di ni gsang sngags rab ‘byams pas bskul ba ltar dza ya pa+ṅṅi tas sbyar ba’o / bkra shis ’bar gyur cig / legs so [[Каталог буддийских рукописей... 2024: 373](#)].

2057. «Tshe ’gugs pa’i bsangs bzhugs so» («Воскурение санг, призывающее [долгую] жизнь»). Рукопись, 3 л., 16,9 x 6 см, 5 стк. Колофон: ces pa ‘di ni dza ya pa+ṅṅi tas sbyar ba’o // ... par gyur cig // chos ... mangga lam / ge’o [[Каталог буддийских рукописей... 2024: 398](#)].

3243. «Skyabs ’gro dge bsnyen sdoms pa zhes bya ba bzhugs so» («Ритуал принятия обета Прибежища для мирянина»). Рукопись, 3 л., 22 x 8,8 см, 8 стк. Колофон: ces pa ‘di ni gsang sngags rab ‘byams pas bskul ba ltar dza ya pa+ṅṅi tas sbyar pa’o / om a mo gha shī la / sa+mbha ra sa+mbha ra / mahā shu+ddha stwam / pa+dma bi bhu shī ta bhu dza / dha ra dha ra / sa ma+nta a wa lo ki te hum phaṭ svā hā / [[Каталог буддийских рукописей... 2024: 426](#)].

3260. «Chos skyong dregs pa lcam sring gi sgo nas kha mchu nag po’i bzlog bsgyur gnas lcags thog ’thebs zhes bya ba bzhugs so» («Ритуал отвращения черных скандалов посредством надменного защитника дхармы Чамсринга “Удар грома метеоритного железа”»). Рукопись, 3 л., 35,6 x 11,2 (27,7 x 9,3) см, 8 стк. Колофон: ces pa ‘di ni dza ya pa+ṅṅi ta’i slob ma blo bzang dpal mgon ming can gyis sbyar pa’i yi ge ba ni lha bris pa mgon po skyabs // legs so [[Каталог буддийских рукописей... 2024: 432](#)].

В первой части исследования будут введены в научный оборот сочинения «Садхана Хаягривы» (инв. № 811), «Ритуал принятия обета Прибежища для мирянина» (инв. №№ 1362, 1941, 3243) и «Способ выполнения подношений хозяину местности Белому старцу» (инв. № 1441).

3. Рукописи из Научного архива ТИГПИ, в колофонах которых присутствует имя Зая-пандиты

Рукопись под инв. № 811 включает два сочинения — «Садхану славного Ваджрабхайравы» (тиб. dpal rdo rje ‘jigs byed zhes bya

ba) и «Садхану Хаягривы» (тиб. rta mgrin bsgrub thabs zhes bya ba bzhugs so). Имя Зая-пандиты упоминается в колофоне второго сочинения, в колофоне первого сказано, что автор текста — монах-правитель Еше Пелджор (тиб. ces 'di lta [=lha] btsun pa ye shes dpal 'byor gyis gsungs so). Скорее всего, речь идет о Сумпа-кенпо Еше Пелджоре (тиб. Sum pa mkhan po ye shes dpal 'byor) (1704–1788), авторе сочинения «История Кукунора» (1786 г.), в котором в числе прочих событий описывается история джунгарских правителей Галдан Бошогту-хана (1644–1697), Цэван-Рабдана (1663–1727) и Галдан-Церена (1693–1745) [Жабон 2021]. Обе рукописи написаны одной рукой, имеют единое оформление, поэтому можно предположить, что они соединены не механически, а относятся к одному кругу текстов. В колофоне второго текста сказано, что он составлен Зая-пандитой для начитывания владыкой Цэван-Рабданом (тиб. ces pa 'di yang dpon mi tshe dbang rab brtan gyi kha ton tu dza ya pa+ñdi tas sbyar ba'о). Цэван-Рабдан — четвертый хунтайджи Джунгарского ханства, который в 1697 г. отнял трон у своего дяди Галдан-Бошогту-хана. Из ранее известных в научных кругах источников неизвестно о связях Цэван-Рабдана с линией перерождений Зая-пандиты, а именно со вторым перерожденцем, который был его современником, и поэтому данная информация, представленная в колофоне, крайне важна с исторической точки зрения. Ниже приведем транслитерацию¹ сочинения № 811 и его русский перевод.

4. Инв. № 811

[1r] **Dpal rdo rje 'jigs byed zhes bya ba rta mgrin bsgrub thabs zhes bya ba bzhugs so**

[1v] (1) skyabs sems sngon du btang nas / om̄ sba bha wa zhes pa nas ham̄ / (2) stong pa nyid du gyur / stong pa'i ngang las sna tshogs pa+dma dang nyi ma'i steng du hum̄ las rdo rje (3) hum̄ gis mtshan pa yongs su gyur pa las / rang nyid dpal rdo rje 'jigs byed zhal dgu phyag (4) so bzhi zhabs bcu drug pa g.yas bskum g.yon brkyang po'i stabs kyis bzhugs pa yum (5) dang bcas pa'i skur bzhengs pa'i spyi bor om̄ / mgrin par ā thugs kar hum̄ / thugs ka'i [2r] (1) hum̄ las 'od zer 'phros

¹ Здесь и далее используются следующие обозначения: в квадратных скобках указаны номер страницы, в круглых скобках — номер строки, в фигурных скобках — вставка в тексте, в квадратных скобках со знаком равенства — правильное написание.

bsgoms pa dang / 'dra ba'i ye shes pa dang dbang (2) lha rnam s pyan drangs / dza huṃ baṃ ho / dam tshig pa dang gnyis su med par gyur / dbang gi lhas (3) dbang bskur / mi bskyod bas brgyan bar gyur / mchod pa 'bru gsum gyis byin gyis rlabs / (4) om̄ ya mā+nta ka nas sha+pta sbā hā / om̄ ya mā+nta ka nas om̄ ā huṃ / gzugs mchog nas (5) phyag 'tshal lo / om̄ ya mā rā dza sa do me ya / ces pa nas huṃ phaṭ / om̄ hrī shti wi kri tā [2v] (1) na na huṃ phaṭ / om̄ ya mā+nta ka huṃ phaṭ / zhes ci mang bzlas ba'o / mjug tu yig brgya brjod / gtor (2) ma 'bul bar 'dod na 'bru gsum gyis byin gyis rlabs / om̄ ya mā+nta ka nas khā hi / om̄ yā mā+nta (3) ka nas a rghaṃ sogs kyī sngar bzhin mchod bstod bya zhing / dge ba 'di yis nas shog / zhes sogs (4) bsngo ba smon lam bya'o / ces 'di lta btsun pa ye shes dpal 'byor gyis gsungs so // (5) bkra shis 'bar gyur cig // [3r] (1) na mo gu ru / 'dir rta mgrin bsgrubs bar 'dod bas / skyabs 'gro sems bskyed (2) sngon du btang / sba bha was sbyangs / stong pa'i ngang las pa+dma dang nyi ma dang ru dra bsnol pa'i steng (3) na / rang nyid skad cig gis dbang drag pa+dma rta mgrin g.yas gri gug dang g.yon thod khrag 'dzin (4) pa / rta mgo ljang khu rta skad 'tsher ba / dur khrod kyī chas brgyad kyis brgyan pa / ye shes kyī (5) me 'bar ba'i dbus na bzhugs pa / de'i spyi bor om̄ / mgrin par ā thugs kar huṃ / [3v] (1) de las 'od 'phros / bsgoms pa dang 'dra ba'i ye shes pa dbang lha dang bcas pa s pyan drangs / (2) dza huṃ baṃ ho / gnyis su med par gyur / dbang gi lhas dbang bskur / 'od dpag med kyis (3) dbu brgyan par gyur / om̄ ā huṃ gis byin gyis brlabs la / pa+dma nta krid a+rghaṃ nas sha+pta'i (4) bar gyis mchod / dus gsum sangs rgyas thams cad kyī / mthu stobs thams gcig (5) bsdus nas / khro bo'i rgyal po'i skur ston pa / rta mchog dpal lha phyag 'tshal lo // [4r] (1) bzlas pa ni / rang gi thugs kar nyi ma'i gdan la huṃ yig gi mthar bzlas (2) bya'i sngags kyis bskor bar bsam la / hrī ba+dzra kro dha ha yaṃ grī ba hu lu hu lu huṃ phaṭ / ces gang (3) mang bzla / yig brgyas lhaḡ chad bskang / mjug tu / dge ba 'di yis myur tu bdag / pa+dma dbang chen grub (4) shog // ces sogs bsngo ba dang bkra shis bya'o / ces pa 'di yang dpon mi tshe dbang rab brtan gyi kha ton tu (5) dza ya pa+ndi tas sbyar ba'o // bkra shis 'bar gyur cig //

[Садхана] славного Ваджрабхайравы, Садхана Хаягривы

Вначале примите Прибежище. Затем, начиная с «Ом свабхава...», [представьте, как в завершении] слог *хам* растворяется в пустоте. Затем из слога *хум*, расположенного на восьмилепест-

ковом лотосе и диске солнца, из украшенного ваджрным слогом хум, полностью совершенного, я превращаюсь в девятиликого Ваджрабхайраву¹, с тридцатью четырьмя руками, шестнадцатью ногами, правая нога согнута, левая направлена вперед, в паре с супругой, на уровне лба слог *ом*, на уровне горла *а*, на уровне сердца хум. Из этих слогов исходит свет, лучами которого приглашаются божества мудрости и посвящения. *Дза хум бам хо*. Ты становишься нераздельным от самаясаттвы². Божества посвящения даруют тебе посвящение. Ты украшен образом Акшобхьи³ и получаешь благословение трех семенных слогов подношений. Начиная с «*Ом ямантака..*» и заканчивая «*шанта сваха*», начиная с «*Ом ямантака..*» и заканчивая «*ом а хум*». Поклоняюсь высшему образу *Ом ямараджа садо мейя*. Затем [скажи] «*Хум пхэт. Ом хри шти-ви крита нана хум пхэт*». Начитывай «*Ом ямантака хум пхэт*» столько раз, сколько сможешь. В конце прочитай стослоговую мантру. Если хочешь поднести торма⁴, благослови их тремя слогами. Начиная с «*Ом ямантака..*» и заканчивая «*кхахи*», начиная с «*Ом ямантака..*» до «*аргхам*» и пр., как и прежде, [выполни] подношение, восхваление, посвящение заслуг и пр. и прочитай молитвы устремлений и посвящения. Это даровано монахом-правителем Еше Пелджором. Да будет благо!

Намо гуру. Если хочешь выполнить практику Хаягривы⁵, вначале прими Прибежище и зароди бодхичитту. Очисти с помощью [мантры] «*свабхава*». Из пустоты на диске из лотоса, солнца и перекрещенных [тел] демонов рудра⁶ я мгновенно преображаюсь в лotosового Хаягриву, подавляющего и гневного. В правой руке

¹ Ямантака — защитник Дхармы, гневная форма бодхисаттвы Манджушри.

² Самаясаттва — божество самайи (обета), которым визуализирует себя практикующий во время пути зарождения.

³ Акшобхья — один из пяти будд мудрости в буддизме Ваджраяны.

⁴ Торма — ритуальное подношение из муки и масла, используемое в тантрических ритуалах.

⁵ Хаягрива — гневная ипостась бодхисаттвы Авалокитешвары, в иконографии изображается имеющим человеческое тело и лошадиную голову.

⁶ Рудра — демон, символизирующий эгоцентризм.

он держит искривленный нож, в левой — капалу¹ с кровью. Лошадиная голова зеленого цвета издает ржание. Он украшен кладбищенскими украшениями, вокруг него пылает пламя изначальной мудрости. На макушке слог *ом*, в горле слог *а*, в сердце *хум*. Из них излучается свет. Представляй так, и таким образом приглашаются божества изначальной мудрости и посвящений. *Дза хум бам хо*. Ты становишься нераздельным с ними. Божества посвящений даруют посвящения. Макушка украшена образом Амитабхи². Благослови с помощью слогов *ом а хум*, выполни подношение, начиная с «*Ладма такрит аргхам*» и до «*шанта...*». Собрал воедино силу всех будд трех времени, он проявился в образе гневного царя. Поклоняюсь славному, божественному, лучшему из скакунов. Начитывай мантру и представляй, как вокруг слога *хум*, расположенного в твоём сердце на солнечном диске, вращается цепочка слогов мантры. Начитывай как можно больше «*Хри ваджра кродха хаягрива хулу хулу хум пхэт*». Выполняй дополнительное начитывание стослоговой мантры и в конце выполни посвящение заслуг. Пусть исполнится [практика] Великого Лотосового [Херуки]. [Сочинение] составил Зая-пандита для начитывания Цэван-Рабданом. Да будет благо!

Следующее сочинение, колофон которого содержит имя Зая-пандиты, — это «Ритуал принятия обета Прибежища для мирянина» (тиб. *skyabs 'gro'i dge bsnyen gyi sdom pa 'bogs cho ga bzhuḡso*). Можно предположить, что автором этого сочинения мог быть первый Зая-пандита, поскольку в его биографии много раз подчеркивается факт его активной проповеднической деятельности по объяснению основ буддийской веры, например: «Кроме того, святейший Зая-пандита установил для принявших обеты гэлунга, гэцуля, банди, убаши и убасанцы правила, как соблюдать однодневный пост, принимать посвящение-абишиг и проч.» [Норбо 1999: 64]. Данное сочинение представлено в трех списках — инв. №№ 1362, 1941, 3243. Различия между ними незначительные, ниже приведем транслитерацию трех текстов и перевод:

¹ Капала — чаша из человеческого черепа, используемая в качестве ритуального предмета.

² Амитабха — один из пяти будд мудрости в буддизме Ваджраяны.

5. ИИВ. № 1362

[1r] Skyabs 'gro'i dge bsnyen gyi sdom pa 'bogs cho ga bzhugs
so

[1v] (1) om swa sti / sgrib gnyis bag chags bcas spangs shing / ji ltar ji snyed chos rnam kun // (2) gsal la ma 'dre mngon par mkhyen / thams mkhyen par phyag 'tshal lo / de la 'dir skyabs 'gro dge bsnyen gyi sdom pas (3) 'bogs par 'dod pas / ston pa'i sku bkram / de'i mdun du mchod pa rgyas par bsams / bsgrub bya ston pa dang slob (4) dpon rang nyid la phyag gsum 'tshal du bcug gnas 'di ltar 'o lags / khyed rang bsam pa 'di bzhin du mdzod // (5) ma gyur nam mkha' mtha' dang mnyam pa'i sems can thams kyi don du myur ba myur bar yang dag par rdzogs pa'i (6) sangs rgyas kyi go 'phang rin po che ci nas kyang thob par bya / de'i phyir du skyabs bgro'i [= 'gro'i] dge bsnyen gyi sdom pa (7) blangs la ma shi bar du bsrung skam [=snyam] pas sangs {rgyas} la skyabs su ston pa po / chos la skyabs dngos dge 'dun [2r] (1) la skyabs sgrub pa'i zla grogs zhus pa'i sgo nas sdom pa zhu skam [=snyam] pas 'di'i rjes zlas bgyi / sngar chos 'brel yod na // (2) slob dpon dgongs su gsol / zhes brjod / chos 'brel med na / btsun pa bgongs [=dgongs] su gsol / bdag ming 'di (3) zhes bgyi ba dus 'di nas bzung ste ji srid 'tsho'i bar du rkang gnyis rnam kyi mchog / sangs rgyas la (4) skyabs su 'chi'o [=mchi'o] / 'dod chags dang bral pa rnam kyi mchog / chos la skyabs su 'chi'o [=mchi'o] / 'tshogs (5) rnam kyi mchog / dge 'dun la skyabs su 'chi'o [=mchi'o] / bdag ji srid 'tsho'i bar du skyabs gsum (6) 'dzin pa dge bsnyen du btsun pas gzung du gsol / lan gsum / gsum pa'i skabs dge bsnyen du zhes pa'i (7) tshig rdzogs pa dang dus mnyam tu sdom pa skye pa'i brnga [=brda] sprad / de'i dus su 'bogs pa po slob dpon du gyur zin [2v] (1) pas / btsun pas bzung du gsol / zhes pa'i tshab tu / slob dpon gyis bzung du gsol // (2) zhes brjod / slob dpon gyis / thabs yin no / zhes brjod pa'i tshe slob mas / legs so // (3) zhes brjod / yongs rdzogs dge snyen ma gtogs 'di'i bslab bya {r} dngos su ma bstan kyang {don gyis} tshang pa ni // (4) chos la skyabs su 'gro bas sems can la gnod tshe spong dgos pas na srog gcod rkun 'phrog gis (5) longs spyod la gnod pas ma byin len skyes pas gzhan gyi mchi brang dang bud med kyis khyog [=khyo ga] gzhan dang 'grogs (6) pas 'dod log brdzun phra ma tshig rtsub sogs kyis pha rol gyi lus sems la gnod pas brdzun de thams (7) kyi rtsa ba myos 'gyur gyis byed pas chang yang spong dgos shing brnab sems ma byin len dang gnod sems [3r] (1) srog gcod kyi khongs su gtogs / log ltas sdom pa gtor bas na / mi dge ba bcu

spong pa la bslab (2) dgos so / skyabs ‘gro bslab bya na / sangs rgyas la skyabs su ‘gro bas phyi rol pa’i lha dang ‘jig rten pa’i lha la phyag (3) mchod mi bya / sku gzugs mchod rten ci ‘dra na’ang sangs rgyas dngos kyi ‘du shes kyis gus par bya / chos kyi bslab byar (4) mu stegs pa sogs bstan pa la mi dad pa rnam̄s dang mi ‘grogs dge ‘dun gyi rigs la mi gus pa spongs shing / bsnyen bkur (5) bar bslab / dge ba gang byas dkon mchog gsum̄ dang mi ‘bral bar bsngo ba dang / thun monḡs [=mong] du bla ma dam pa bsten nas dam (6) chos nyan pa dbang po’i sgo ba sdoms pa / sdom pa ci nus su len {pa} / rgyal pa sras bcas mnyes pa’i phyir sems can (7) gnod ‘tshe spong pa la phan gtags / nyin mtshan dus drug ma ma grub na nyin mtshan re rer ‘grub ‘byor na mchod pa byas (8) sem̄s la gnod ‘tshe spong / glegs bam mer bsreg tshong ba sogs mi gus pa spang / dge ‘dun gyi bslab byar [3v] (1) pa dang / mtha’ yang chu gtsang tsam gyis mchod pas mtshon pa’i dngos bsham̄s yid sprul gyis mchod legs nyes ci (2) byung yang skyabs gzhan mi ‘tshal bar dkon mchog la gsol ba btab cing srog la babs kyang skyabs mi spong pa (3) sogs sgrub pas mchod pas mchod par bya’o / smras pa / gnas skabs ‘bras bu lha min dang / mthar thug ‘bras bu (4) byang chub gsum / thob byed sdom pa ‘bogs cho ga ‘di / dza ya ba+n̄di yis sbyar / {dge ba ‘di yi skye po} dge bas bdag dang ‘gro ba rnam̄s / tshe rab (5) kun tu dal ‘byor rten / thob rnam̄s lam kun ‘grod de / kun mkhyen go ‘phang myur thob shog / {thar ba’i rgyal mtshan brtan pa gyur cig /} ces pa ‘di ni gsang sngags (6) rab ‘byams pas bskul ba ltar dza ya pa+n̄di tas sbyar ba’o // [4r] (1) tshangs par spyod pa ‘tshe’i phyin par gyur cig / tshul khirms kyi phung po yongs rdzogs (2) par gyur cig / skye ba dang tshe rabs thams du rab tu byung ba’i tshul khrems [=khirms] rnam̄s par dag pa dang (3) ldan par gyur cig / bkra shis par cig /

6. ИИВ. № 1941

[1r] Skyabs ‘gro’i dge bsnyen gyi sdom pa ‘bogs chog bzhugso

[1v] (1) om̄ swa sti / sgrib gnyis bag chags bcas spangs shing / ji ltar ji snyed chos (2) rnam̄s kun / gsal la ma ‘dre mngon par mkhyen / thams cad mkhyen par phyag ‘tshal (3) lo / de la ‘dir skyabs ‘gro dge bsnyen gyi sdom pas ‘bogs par ‘dod pas / ston pa’i sku bkram / de’i mdun du (4) mchod pa rgyas par bshams / bsgrub bya ston pa dang slob dpon rang nyid la phyag gsum̄ ‘tshal du bcug gnas ‘di ltar (5) ‘o lags / khyed rang bsam pa ‘di bzhin du mdzod / ma gyur nam mkha’ mtha’ dang mnyam pa’i sems can thams cad (6) kyi don du myur ba myur

par yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyi go 'phang rin po che ci nas kyang thob par bya / de'i phyir du (7) skyabs bgro'i [= 'gro'i] dge bsnyen gyi sdom pa blangs la ma shi bar du bsrung snyam pas sangs rgyas la skyabs su ston pa po / chos la skyabs dngos dge (8) 'dun la skyabs sgrub pa'i zla grogs zhus pa'i sgo nas sdom pa zhu snyam pas 'di'i rjes zlos bgyi / sngar chos 'brel yod na / [2r] (1) slob dpon dgongs su gsol / zhes brjod / chos 'brel med na / btsun pa dgongs su gsol / (2) bdag ming 'di zhes bgyi ba dus 'di nas bzung ste ji srid 'tsho'i bar du rkang gnyis rnams kyi (3) mchog / sangs rgyas la skyabs su mchi'o / 'dod chags dang bral pa rnams kyi mchog / (4) chos la skyabs su mchi'o / 'tshogs rnams kyi mchog / dge 'dun la skyabs su 'chi'o [=mchi'o] / (5) bdag ji srid 'tsho'i bar du skyabs gsum 'dzin pa dge bsnyen du btsun pas gzung du gsol / (6) lan gsum brjod / gsum pa'i skabs dge bsnyen du zhes pa'i tshig rdzogs pa dang dus mnyam du sdom pa skye pa'i brda sprad / (7) de'i dus su 'bogs pa po slob dpon du gyur zin pas / btsun pas bzung du gsol / zhes pa'i tshab tu / (8) slob dpon gyis bzung du gsol / zhes brjod / slob dpon gyis / thabs yin no / zhes brjod pa'i tshe [2v] (1) slob mas / legs so / zhes brjod / yongs rdzogs dge bsnyen ma gtogs 'di'i bslab byar dngos su ma bstan kyang don gyis tshang ba (2) ni / chos la skyabs su 'gro bas sems can la gnod tshe spong dgos bas na srog gcod rku 'phrog gis longs spyod la gnod pas (3) ma byin len skyes pas gzhan gyi mchi brang dang bud med kyis khyog gzhan dang 'grogs pas 'dod log brdzun phra ma tshig rtsub sogs (4) kyis pha rol gyi lus sems la gnod pas brdzun de thams kyi rtsa ba myos 'gyur gyis byed pas chang yang spong dgos shing / (5) brnab sems ma byin len dang / gnod sems srog gcod kyi khongs su gtogs / log ltas sdom pa gtor bas na / (6) mi dge ba bcu spong pa la bslab dgos so / skyabs 'gro bslab bya na / sangs rgyas la skyabs su 'gro bas phyi rol pa'i lha dang (7) 'jig rten pa'i lha la phyag mchod mi bya / sku gzugs mchod rten ci 'dra na'ang sangs rgyas dngos kyi 'du shes kyis gus par (8) bya / chos kyi bslab byar sems can la gnod 'tshe spong / glegs bam mer bsreg tshong ba sogs mi gus pa spang / [3r] (1) dge 'dun gyi bslab byar mu stegs pa sogs bstan pa la mi dad pa rnams dang mi 'grogs dge 'dun gyi (2) rigs la mi gus pa spongs shing / bsnyen bkur bar bslab / dge ba gang byas dkon mchog gsum dang mi 'bral (3) bar bsngo ba dang / thun mong du bla ma dam pa bsten nas dam chos nyan pa dbang po'i sgo bsdoms pa / sdom pa ci nus (4) su len pa / rgyal pa sras bcas mnyes pa'i phyir sems can gnod 'tshe spong pa la

phan gtags / nyin mtshan dus (5) drug ma ma grub na nyin mtshan re rer 'grub 'byor na mchod pa byas pa dang / ma mtha' yang chu gtsang tsam gyis (6) mchod pas mtshon pa'i dngos shams [=bshams] yid sprul gyis mchod legs nyes ci byung yang skyabs gzhan mi 'tshal bar (7) dkon mchog la gsol ba btab cing srogs [=srog] la babs kyang skyabs mi spong pa sogs sgrub pas mchod pas mchod par bya'o / (8) sgras [=smras] pa gnas skabs 'bras bu lha min dang / mthar thug 'bras bu byang chub gsum / thob byed sdom pa 'bogs chog 'di / [3v] (1) dza ya ba+ndi ta yis sbyar / dge bas bdag dang 'gro ba rnam / tshe rabs kun tu dal 'byor rten / thob rnam lam kun (2) 'grod de / kun mkhyen go 'phang myur thob shog / ces pa 'di ni gsang sngags rab 'byams pas bskul ba ltar dza ya pa+ndi tas sbyar (3) ba'o // bkra shis 'bar gyur cig // legs so //

7. ИИВ. № 3243

[1r] Skyabs 'gro dge bsnyen gyi sdoms pa zhes bya ba bzhugso

[1v] (1) om sba sti / sgrib gnyis bag chags bcas spangs shing / ji ltar ji snyed chos rnam kun / (2) gsal la ma 'dre mngon par mkhyen / thams cad mkhyen par phyag 'tshal lo / de la 'dir skyabs 'gro dge bsnyen (3) gyi sdoms pa 'bogs par 'dod pas / ston pa shā+kya'i sku bkram / de'i mdun du mchod pa rgyas par bshams / bsgrub bya ston pa dang slob dpon (4) rang nyid la phyag gsum 'tshal du bcug gnas 'di ltar 'o lags / khyed rang bsam pa 'di bzhin du mdzod / ma gyur nam mkha' mtha' dang mnyam (5) pa'i sems can thams cad kyid don du myur ba myur par yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyid go 'phang rin po che ci nas kyang thob par bya / de'i phyir du skyabs (6) 'gro'i dge bsnyen gyi sdoms pa blangs la ma shi bar du bsrung snyams pas sangs rgyas la skyabs su ston pa po / chos la skyabs dngos dge 'dun la skyabs su (7) sgrub pa'i zla grogs zhus pa'i sgo nas sdom pa zhu snyam pas 'di'i rjes zlos bgyi / sngar chos 'brel yod na / slob dpon dgongs su gsol / (8) zhes brjod / chos 'brel med na / btsun pa dgongs su gsol / bdag ming 'di zhes bgyi pa dus 'di nas bzung ste ji srid [2r] (1) 'tsho'i bar du rkang gnyis nam kyid mchog / sangs rgyas la skyabs su mchi'o / 'dod chags dang (2) bral ba rnam kyid mchog / chos la skyabs su mchi'o / tshogs rnam kyid mchog / dge 'dun la skyabs su mchi'o / bdag ji srid 'tsho'i bar du skyabs gsum 'dzin pa dge bsnyen du btsun pas gzung du gsol / (3) lan gsum / gsum pa'i skabs dge bsnyen du zhes pa'i tshig rdzogs pa dang dus mnyam du sdoms pa skye ba'i brda sprod / de'i dus su 'bogs

pa po slob (4) dpon du gyur zin pas / btsun pas bzung du gsol zhes pa'i
 tshab tu / slob dpon gyis bzung du gsol / zhes brjod de slob dpon (5)
 gyis / thabs yin no / zhes brjod pa'i tshe slob mas legs so / zhes brjod
 / yongs rdzogs dge bsnyen ma gtogs 'di'i bslab bya dngos su (6) ma
 bstan kyang don gyis tshang ba ni / chos la skyabs su 'gro pa'i [=ba'i]
 sems can la gnod tshe spong dgos pas na srog gcod rku 'phrog gis longs
 spyod la gnod (7) pas ma byin len skyes pas gzhan gyi mchi brang dang
 bud med kyis khyo ga gzhan dang 'grogs pas 'dod log brdzun phra ma
 tshig rtsub sogs kyis pha rol [2v] (1) gyi lus sems la gnod pas brdzun
 de thams kyī rtsa ba myos 'gyur gyis byed pas chang yang spong dgos
 shing / brnabs sems ma byin len dang / (2) gnod sems srog gcod kyī
 khongs su gtogs / log lta sdoms pa gtong pas na / mi dge ba bcu spong
 pa la bslab dgos so / (3) skyabs 'gro bslab bya na / sangs rgyas la skyabs
 su 'gro pas phyi rol pa'i lha dang 'jig rten pa'i lha la phyag mchod mi
 bya / sku gzugs (4) mchod rten ci 'dra na'ang sangs rgyas dngos kyī
 'du shes kyis gus par bya / chos kyī bslab byar sems can la gnod 'tshe
 spong / glegs bam mer bsreg (5) tshong ba sogs mi gus par spang / dge
 'dun gyi bslab byar mu stegs pa sogs bstan pa la mi dad pa rnams dang
 mi 'grogs dge 'dun gyi rigs la (6) mi gus pa spong shing / bsnyen bkur
 par bslab / dge ba gang byas dkon mchog gsum dang mi 'bral bar bsngo
 ba dang / thun mong du bla ma dam pa bsten (7) nas / dam chos nyan
 pa dbang po'i sgo bsdoms pa / sdoms pa ci nus su len pa / rgyal ba sras
 bcas mnyes pa'i phyir sems can la gnod tshe spong pa la (8) phan gtags
 / nyin mtshan dus drug ma ma grub na nyin mtshan re rer 'grub 'byor
 na mchod pa byas pa dang / ma mtha' yang chu gtsang tsam gyis mchod
 pas [3r] (1) mtshon pa'i dngos bshams yid sprul gyis mchod legs nyes
 ci byung yang skyabs gzhan mi 'tshal par dkon mchog la gsol ba (2)
 btab cing srog la babs kyang skyabs mi spong pa sogs sgrubs pas mchod
 pas mchod par bya'o / smras pa / gnas skabs 'bras bu lha mi dang / (3)
 mthar thug 'bras bu byang chub gsum / thob byed sdom pa 'bogs chog
 'di / dza ya pa+nḍi ta yis sbyar / (4) dge bas bdag dang 'gro ba rnam
 / tshe rabs kun tu dal 'byor rten / thob nas sa lam kun bgrod de / kun
 mkhyen (5) go 'phang myur thob shog / ces pa 'di ni gsang sngags rab
 'byams pas bskul ba ltar dza ya pa+nḍi tas sbyar pa'o / om a mo gha
 shī la / sa+mbha ra (6) sa+mbha ra / mahā shu+ddha stwam / pa+dma
 bi bhu shī ta bhu dza / dha ra dha ra / sa ma+nta a wa lo ki te huṃ phat
 svā hā /

Ритуал принятия обета Прибежища для мирянина

Ом свасти. Ты отбросил два вида скверны¹ и кармические отпечатки² и полностью без загрязнений ясным образом познал все явления, поклоняюсь Всеведущему³.

Если желаете принять обет Прибежища для мирянина, приготовьте статуя Учителя. Перед ней расставьте подношения и атрибуты для практики и мысленно [обратитесь так:] «Я совершаю перед Вами три простирания и буду действовать в соответствии с Вашими помыслами. Я любым способом и как можно скорее достигну драгоценного уровня полностью совершенного Будды ради блага всех живых существ, ставших мне матерями, число которых равно пространству. Ради этого я принимаю обет Прибежища для мирянина и вплоть до смерти буду его хранить».

Обратитесь за обетом Прибежища к Будде, который показал, что такое Прибежище, к Дхарме, которая является сутью Прибежища, к Сангхе, которая сопровождает вас в практике Прибежища, и повторяйте вслед за ними. Если прежде была связь с Дхармой, [говорите:] «Учитель, услышь меня». Если связи с Дхармой не было, [скажите:] «О благородный, услышь меня. Я по имени ..., начиная с этого времени в течение всей своей жизни принимаю Прибежище в Будде, высшем из людей⁴. Принимаю Прибежище в Дхарме высших из тех, кто отбросил желание и привязанность. Принимаю Прибежище в Сангхе высших из собрания. Прошу благородных даровать мне обет мирянина в трех объектах Прибежища, который я буду держать на протяжении всей своей жизни». Так повторите три раза. Одновременно с тем, как вы закончите повторять слова в третий раз, будет дан знак о том, что обет принят. В это время скажите Учителю, который дарует обет: «О благородный, прошу даровать» либо «О Учитель, прошу даровать». Учитель говорит: «Да будет так»⁵. Ученик говорит: «Хорошо».

¹ Два вида скверны — омрачение клешами (эмоциями) и омрачение познанием.

² Кармические отпечатки — привычные склонности или предрасположенности, которые влияют на поведение человека в настоящем.

³ Всеведущий — эпитет Будды.

⁴ Букв. 'двуногих'.

⁵ Букв. 'таков метод'.

Если [речь идет] не только о [принятии] совершенного [обета] мирянина, но и о том, чтобы на самом деле следовать этим наставлениям, принимая Прибежище в Дхарме, нужно отбросить причинение вреда живым существам, лишение их жизни, прине-сение убытка путем воровства, отбирание того, что не было дано, неправильные желания по отношению к чужим женам и мужьям, ложь, клевету, грубую речь, наносящие вред телам и умам других живых существ, употребление алкоголя и одурманивающих веществ. Необходимо отбросить алчность, не брать то, что не дано, не приносить вред и не лишать никого жизни. Отбрасывая принятие обета с ложным пониманием, необходимо практиковаться в отречении от десяти грехов. Если желаете упражняться в принятии Прибежища, принимая Прибежище в Будде, не стоит делать подношения другим¹ богам или мирским божествам. Каковы бы ни были внешние объекты почитания, нужно с почтением понимать, что сущность их — это Будда. Нужно отречься от общения с людьми, придерживающимися неверных воззрений, отбросить проявление неуважения к Сангхе и практиковать почтительность. Любые благие заслуги надо неразрывно посвящать Трем Драгоценностям².

В обычной жизни надо опираться на высшего Учителя, слушать высшую Дхарму и связать врата [шести] органов чувств обетом. Нужно придерживаться его в силу своих возможностей и ради того, чтобы принести радость Победоносным³ и их сыновьям⁴, приносить пользу, отбросив причинение вреда живым существам. Необходимо практиковать в течение шести периодов и дня, и ночи, совершать каждый раз подношения и отбросить причинение вреда. Нужно отречься от проявлений неуважения, таких как сжигание священных книг или их продажа; следовать наставлениям Сангхи; совершать подношения, кропя их чистой водой, как на самом деле, так и мысленно, какие бы они ни были, хорошие или плохие; молиться Трем Драгоценностям, не ища другого Прибежища и не отрекаясь от них даже в случае угрозы для жизни. Практикуя это все, совершайте таким образом под-

¹ Букв. 'внешним'.

² Три Драгоценности — Будда, Дхарма и Сангха.

³ Победоносный — эпитет Будды.

⁴ Сыновья Победоносных — эпитет бодхисаттв.

ношение. Промежуточным результатом этого будет [рождение] асуром, конечным — обретение трех видов Пробуждения¹.

Этот [текст] ритуала принятия обета составил Зая-пандита. Пусть силой этой добродетели я и все живые существа во всех жизнях будут обладать свободами и преимуществами, пройдут полностью путь и как можно скорее достигнут состояния Всеведущего. По просьбе Сангак-рабджампы составил Зая-пандита. Пусть я буду следовать пути чистого поведения. Пусть будет полностью совершенна моя нравственность. Пусть во всех рождениях и жизнях мой монашеский образ жизни будет чист. Да будет благо!

Последним в статье будет приведен текст ритуала Белого старца «Способ выполнения подношений хозяину местности Белому старцу» (тиб. sa bdag rgan po dkar po rten ‘bul tshul zhes byas ba bzhugs so) (инв. № 1441). Как и с текстом комментария к обету Прибежища, можно предположить, что ритуальный текст культа Белого старца также мог составить первый Зая-пандита ввиду широкого распространения культа Белого старца среди монгольских народов, в частности калмыков².

8. Инв. № 1441

[1r] **Sa bdag rgan po dkar po rten ‘bul tshul zhes byas ba bzhugs so**

[1v] (1) sa bdag rgan po dkar po la ba glang nor phyugs ‘bul bar ‘dod pas / sdag [=stag] pa’i nga (2) ‘am shug pa’i byang bu la / na mo sang lo tho lu thu na om de lu de lu de ye sbā+hā / om ye (3) dha+rma nas na ye ces bris pa’i mjug tu / gnas gsum gyis sa bdag mes po dkar po yab lha khyod la (4) nor phyugs ba glang ‘di rten du ‘bul lo / rten ‘dir brtan par bzhugs nas sa bdag dang rgyu ‘byor yon (5) bdag ‘khor dang bcas zhi rgyas dbang drag gi ‘phrin las myur du ‘grub ba dang / khyad par mi dang ba glang (6) nor phyugs la {na} tsha god kha shi chad

¹ Три вида Пробуждения — Пробуждение шравак, пратьекабудд и бодхисаттв.

² В традиционной калмыцкой культуре Белый старец занимает важное место: его образ встречается в эпосе «Джангар» и других образцах фольклора, а в народном сознании калмыков XIX в. он слился с образом мифологического Хозяина года (калм. *жилин эзн*) [Бакаева 1994: 59; Бакаева и др. 2016: 189].

sogs ‘gal rkyen bar chad nye bar zhi zhing bkra shis bde legs phun sum (7) tshogs par mdzod cig brtan par bzhugs su gsol / om su pra ti+ṣṭha ba+dzra ye sbā+hā // [2r] (1) ces bris shug stag byang bu btags yang dar tshon sna lnga’i btags nas / khros chu dkar (2) po dmigs nas / rang nyid skad gcig gis ‘phags pa spyen ras gzigs dbang (3) phyug tu gyur ba’i thugs ka’i hrī las ‘od ‘phros pas sangs rgyas byang sems (4) thams cad kyi byin rlabs dang nus mthus thams cad ‘od kyi rnam par bsdu (5) nas khros chu la thim pas sdig sgrib byang zhing dag pa’i mthu dang {ldan} par gyur (6) bar bsam nas om ma ṇi pa+dme huṃ / om ā huṃ / zhes nyed gcig bzlas nas lan bdun khros bya’o // (7) de nas bsang {sbyang} sngar bzhin ‘bar ba’i mjug tu ‘di skad do / om bskang rdzas bde sa dang bar [2v] (1) snang nam mkha’i khams gang nas rgan po dang bcas pa’i spyen lam du (2) ‘byung zhing rgyas par gyur cig / om sa+rba bid pū ra zhes sogs lan gsum brjod / (3) sngags drug phyag rgya drug gi byin rlabs la / kye de ring nyi ma bzang po dang / gza’ (4) dang rgyu skar bkra shis la / sa bdag rgan po dkar po lha / yab yum (5) lcam dral ‘khor bcas la / rten du ‘bul pa’i ba glang ‘di / dar [=ngar] skad drag (6) pos gnod byed ‘bul / rwa rno brtan pas gnod byed snun / rgan zhi rmig bzhi’i [3r] (1) gnod byed bjos / yun ring mjug das gnod byed brabs / (2) mig gnyis nyi ltar rab gsal ba / sna bug gnyis nas na bun ‘bul // (3) kha nas lce dmar klog ltar ‘khyug / yod mod brten ‘dul sa gzhi ltar // (4) ‘rgyugs pa’i dbang mgyogs yi ltar myur / stong gsum skad cig myur (5) bar thul / gzhon pa’i mchog gyur ba glang ‘di / sngags spel tshig bris (6) byang bu / dar tshon sna snga’i brgyan pa ‘di / sngags dang phyag rgya byin [3v] (1) rlabs nas / thugs rje smon lam btabs nas dang / bsod nams chen po (2) bsags pa’i phyir / gnas gsum sa bdag gyur pa yi / rgan po dkar po (3) lha chen dang / sa chu bdag po yab yum dang / lcam dral ‘khor bcas rten (4) du ‘bul / sngar ster brtan par X da tshol zhu pa’i rten X phyin chad bsrung (5) skyob X nod [=gnod] las spa ba’i X rkyen ngar zhi pa’i X legs tshogs rgyas pa’i X (6) mi nor dbang bsdu’i gnod byed tshar gcod X rten las ma ‘das ma yo [=g.yo] bar / [4r] (1) rtag tu dgyes bzhin rten du ‘bul / bdag dang rgyu ‘byor yon (2) bdag gis / las dang bya ba ci byed kyang / rgo [=ko] long phrag dog ma mdzad par / (3) rtag tu mgon skyabs mdzad du gsol / nad gdon tshom rgun [=rkun] dgra bgegs (4) dang ‘gal rkyen ngan pa bar chod dang / khyad par ba glang nor phyugs kyi / (5) kla yor glo yor rgya yor dang / gla cham ‘thing sung dal yams dang / rkang (6) nad skal nad g.yan pa dang / skem nad

rkong pa snying nad dang / kha nad brla [4v] (1) nad rmig nad dang / 'gag pa ltog pa mdzes 'bras nad / ol nad skom (2) nad 'go rims dang / kha chu 'dzag nad bi'u shong dang / ba sprum med ngam (3) bi'u ma dgos / tshom rkun 'phrog dang spyang shor sogs / gnod las (4) bsrung skyob spas par mdzod / tshe bsod dpal 'byor snyan grags rigs / (5) 'khor dang longs spyod thams cad dang / khyad par mkhal ma'i stobs (6) chen dang / 'o ma rgyud 'dzin gzhol [=zhol] mo yi / ba glang nor phyugs rgyas par [5r] (1) mdzod / 'jig rten 'jig rten las 'das pa'i / 'dod dgu'i (2) longs spyod thams cad dang / dgos 'dod skye 'gro ma lus dang / khyad par (3) ba glang nor phyugs rnams / khyad par ba glang nor phyugs la / gnod byed (4) thams cad tshar bcod cig / mdor na mang po smos ci dgos / rgyal ba'i (5) bstan pa dar zhing rgyas / bstan sing 'dzin pa'i sku khams bzang / (6) bdag sogs sems can thams cad kyi / bde bskyed phun sum tshogs [5v] (1) par mdzod / de ltar zhu las ma grub na / sngon gyi rgyas pa'i bka' skos (2) bcag / khyod kyi smon lam dam bcas nyams / nga yi bsten pa'i dgos (3) chung zhing / yid ches bsams pa'i ri ba bcad / phyi rabs pa yang sun (4) phyug dang / lha chen rgan po dkar po zhes / ming stong tsam du gyur ta ri // (5) de'i {phyir} tshul 'di don dgos zhing / bcol ba'i las rnams 'grub par mdzod // (6) bla ma mchog gsum byin rlabs dang / chos nyid chos can bslu med bden // [6r] (1) bsten pa'i rgan dkar yab lha'i mthus / ri 'bras thams cad (2) grub gyur cig / ces pa 'di ni dza ya pa+nṭi das blo bzang snyan grags dge legs rnams rgyal dpal bzang po'i gra mtshan rnams kyi tha shal pa blo bzang dgon zhes kyas bslug bris pa'o // (3) bkra shis par gyur cig // sa+rba mangga lam // 'de'o [=bde'o] //

Способ совершения подношений хозяину местности Белому старцу

Если желаешь поднести корову или другую домашнюю скотину хозяину местности Белому старцу, на коре березы или можжевельного дерева напиши «*Намо сангло тхолу тхуна ом дэлу дэлу дэе сваха*». Напиши «*Ом йе дхарма до найе*», и в конце, используя три центра¹, [произнеси]: «Тебе, хозяин местности, Белый старец, божественный отец, я подношу эту корову или другую домашнюю скотину. Пребывай здесь постоянно. Пусть у богатого милостынедателя вместе с его окружением исполняется активность четырех

¹ Тела, речи и ума.

видов¹. В особенности пусть у людей и домашнего скота не будет смерти и болезней, пусть усмирятся все противодействующие условия и будет даровано совершенное благо. Прошу пребывать тебя постоянно».

Напиши «*Ом супра тишитха ваджра йе сваха*» на куске коры березы или можжевельника, привесь к нему шелковые ленты пяти цветов и приготовь воду для омовения. В мгновение ока ты превращаешься в святого Авалокитешвару², у которого в сердце слог *хри*. Из него излучается свет, который притягивает благословение и силу всех будд и бодхисаттв. Этот свет растворяется в воде, благодаря чему очищаются все грехи и она наделяется силой очищения. Повтори двадцать один раз «*Ом мани падме хум, ом а хум*» и семь раз выполни омовение. Затем очищай с помощью воскурения-санга, как и прежде, в конце сжигания произнеси:

«*Ом*. Пусть подносимые субстанции наполнят пространство между небом и землей, проявятся перед Белым старцем и его окружением и будут обширны». Скажи три раза «*Ом сарва вид пура*» и пр. Благословляя с помощью шести мантр и шести мудр, [скажи]: «О, сегодня благой день, когда благоприятны планеты и звезды. Пусть корова, которую я подношу хозяину местности Белому старцу, отцу и матери вместе с окружением, послужит подношением, издавая громкое мычание. Своими крепкими рогами она может проткнуть, копытами — затоптать, длинным хвостом — отхлестать. Ее два глаза сияют подобно солнцу, из ноздрей идет пар, изо рта вываливается красный язык. Она стремительна и покоряет три тысячи миров в мгновение ока. На шею этой корове, лучшей из всех, на ком есть седло, повесили в качестве украшения кусочек коры, на котором написаны мантры и который украшен шелковыми лентами пяти цветов».

Благослови его шестью мантрами и мудрами и прочитай молитву-устремление о сострадании. [Далее скажи:] «Поскольку накоплена великая заслуга, [с помощью] трех центров подношу это великому божеству Белому старцу, ставшему хозяином местности, мужским и женским хозяевам земли-воды, супруге с окружением.

¹ Четыре вида активности — умиротворяющая, преумножающая, притягивающая и подчиняющая.

² Авалокитешвара — бодхисаттва сострадания.

Чтобы то, что было дано прежде, было неизменным, чтобы исполнилось то, что нужно сейчас, чтобы впоследствии была защита, чтобы были избавлены от вреда и усмирены неблагоприятные причины, чтобы благие вещи преумножились, чтобы был отвращен вред для имущества, чтобы активность не прекращалась, чтобы всегда радовать — с этой целью подношу.

Какое бы действие ни совершали я или милостынедатели, пусть не будет зависти и беспокойства, и мы всегда будем под защитой. Пусть будут отвращены болезни, вредоносные влияния, воровство, враги, различные препятствия, неблагоприятные условия, в особенности различные болезни и виды чумы и лихорадки, поражающие домашнюю скотину¹. Пусть мы будем защищены от урона, который наносят воровство или нападения волков. Пусть преумножатся продолжительность жизни, заслуги, слава и все блага. В особенности пусть преумножится в численности домашняя скотина, приносящая молоко и поводыя у которой крепки. Пусть будут дарованы все богатства и все, что необходимо. В особенности пусть будет пресечен любой вред для коров, быков и другой домашней скотины.

Если вкратце, к чему много говорить, пусть процветает учение Победоносных, пусть будет превосходным здоровье держателей Учения, пусть будет совершенным благо для меня и всех живых существ. Если испрошенное таким образом не исполнится, пусть заветы будд прошлого не исполнятся, а ваши молитвы-устремления ослабнут, пусть уменьшится то, о чем я прошу, а значимость помыслов и надежд уменьшится. Чтобы начитать тысячу раз имя великого божества Белого старца, нужно начитывать таким способом. Пусть исполнятся все порученные деяния. Пусть будет даровано благословение Учителя и Трех Драгоценностей и постигнута безошибочная истинность дхарматы. Пусть силой божественного отца Белого старца, выступающего опорой, исполнятся все чаяния и надежды.

Этот текст составил Зая-пандита ... Да будет благо! *Сарва ман-галам.*

¹ В тибетском тексте перечисляются разные виды болезней, как очевидно из контекста, но большая часть слов в этом фрагменте в имеющихся словарях отсутствует.

9. Заключение

Анализ рассмотренных в первой части исследования тибето-язычных рукописей инв. №№ 811, 1362, 1961, 3243 и 1411 из фондов ТИГПИ, в послесловиях которых встречается имя Зая-пандиты, позволяет предположить, что автором сочинения о принятии мирского обета Прибежища и ритуального текста культа Белого старца мог быть первый Зая-пандита Намкай Джамцо, а садхану Хаягривы, согласно данным колофона, составил современник джунгарского правителя Цэван-Рабдана второй Зая-пандита, причем данные о контактах этих двух деятелей в исторических источниках отсутствуют. Исследование данных рукописей позволяет, кроме прочего, установить тот факт, что первый Зая-пандита писал по-тибетски, и таким образом причислить его к числу тибетоязычных авторов монгольского происхождения.

Источники

- Dpal rdo rje 'jigs byed zhes bya ba. Rta mgrin bsgrub thabs zhes bya ba bzhugs so // Рукописный фонд Научного архива Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва. Инв. № 811. 3 л.
- Sa bdag rgan po dkar po rten 'bul tshul zhes byas ba bzhugs so // Рукописный фонд Научного архива Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва. Инв. № 1441. 6 л.
- Skyabs 'gro dge bsnyen sdoms pa zhes bya ba bzhugs so // Рукописный фонд Научного архива Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва. Инв. № 3243. 3 л.
- Skyabs 'gro'i dge bsnyen gyi sdom pa 'bogs chog bzhugs so // Рукописный фонд Научного архива Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва. Инв. № 1362. 4 л.
- Skyabs 'gro'i dge bsnyen gyi sdom pa 'bogs chog bzhugs so // Рукописный фонд Научного архива Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва. Инв. № 1941. 3 л.

Литература

- Бакаева 1994 — Бакаева Э. П. Буддизм в Калмыкии. Историко-этнографические очерки. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1994. 128 с.

- Бакаева и др. 2016 — *Бакаева Э. П., Орлова К. В., Музраева Д. Н., Шареева Т. И., Балинова Н. В., Хомякова И. А., Мирзаева С. В.* Трансграничная культура: очерки сравнительно-сопоставительного исследования традиций западных монголов и калмыков. Элиста: КалМНЦ РАН, 2016. 456 с.
- Бакараева 2015 — *Бакараева Н. Ф.* Институт тулку в монгольском, ойратском и калмыцком буддизме // Вестник Калмыцкого университета. 2015. № 2 (26). С. 44–49.
- Жабон 2021 — *Жабон Ю. Ж.* «История Кукунора» Сумпа-кенпо об основных исторических событиях Джунгарского ханства в XVII–XVIII вв. // Культура Центральной Азии: письменные источники. Вып. 14. 2021. С. 236–246. DOI: 10.31554/2304-1838-2021-14-236-246
- Каталог буддийских рукописей... 2024 — Каталог буддийских рукописей и ксилографов на тибетском и монгольском языках Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований (ТИГПИ) / сост. Музраева Д. Н., Мирзаева С. В.; вступ. ст.: Музраева Д. Н., Натсак О. Д., Салчак В. С. Элиста: КалМНЦ РАН, 2024. 520 с.
- Китинов 2024 — *Китинов Б. У.* Буддизм и религиозные лидеры Тибета в истории Четырех ойратов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ИВ РАН, 2021. 623 с.
- Лувсанбалдан 1975 — *Лувсанбалдан Х.* Тод үсэг, түүний дурсгалууд [=Ясное письмо и его памятники]. Улаанбаатар: ШУАХ, 1975. 356 х.
- Лю Цян 2022 — *Лю Цян.* Буддизм в джунгарско-цинских отношениях (конец XVII в. – середина XVIII в.): дисс. ... канд. ист. наук. М., 2022. 267 с.
- Музраева 2013 — *Музраева Д. Н.* Тибето-монгольская повествовательная литература XVII–XVIII вв. (переводные письменные памятники на монгольском и ойратском языках). Элиста: НПП «Джангар», 2013. 150 с.
- Норбо 1999 — *Норбо Ш.* Зая-пандита (материалы к биографии) / пер. со старописъм. монг. яз. Д. Н. Музраевой, К. В. Орловой, В. П. Санчирова. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1999. 335 с.
- Эрдэмт 2008 — *Эрдэмт М.* Равжамба Зая Бандида Намхайжамц судлал. Улаанбаатар: Соёмбо принтинг, 2008. 278 х.